

Печатается по постановлению Ученого совета ИВР РАН

**Пятые востоковедные чтения  
памяти О. О. Розенберга**

**Труды участников научной конференции**

Составители:

Т. В. Ермакова, Е. П. Островская

Научный редактор и автор предисловия:

М. И. Воробьева-Десятовская

Рецензенты:

доктор исторических наук, проф. Е. И. Кычанов

доктор культурологии, проф. О. И. Даниленко

© Институт восточных рукописей РАН, 2012

© Авторы публикаций, 2012

С. Х. Шомахмадов

## Изучение «Алмазной сутры» из коллекции ИВР РАН: прошлое, настоящее, будущее

В статье излагается история обнаружения и изучения буддийских рукописей из Дуньхуана и, в частности, «Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутры», известной также как «Алмазная сутра», — одного из наиболее распространённых текстов праджняпарамитского цикла. Автор даёт краткое описание рукописей «Ваджраччхедики» из Дуньхуанского рукописного фонда Института восточных рукописей РАН.

*Ключевые слова:* буддизм, буддийские рукописи из Дуньхуана, тексты праджняпарамиты, «Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутра».

**История изучения пещер Могао.** Первым русским путешественником, посетившим монастырский комплекс Дуньхуан («Сияющий Маяк»), был Николай Михайлович Пржевальский (1839–1888). Это произошло в 1879 г. во время его экспедиции в Тибет. Он составил краткое описание монастырских пещер. Вторым был его коллега, друг и ученик Всеволод Иванович Роборовский (1856–1910), который посетил Дуньхуан на пути в Наньшань в 1894 г. Во время визита В.И. Роборовского в Дуньхуан там обитала крохотная группа монашествующих. Позднее он сообщал об увиденных им в Дуньхуане фресках, орнаментированных арках, лепнине, статуях, алтарях. Пещерные храмы сильно пострадали в 1862–1877 гг., во время восстания дунганского этнического меньшинства. В.И. Роборовский не мог предположить, что в пещерах находится уникальная библиотека рукописей и старопечатных изданий.

Спустя несколько лет после посещения Роборовским этих мест начался международный археологический штурм Дуньхуана. Безусловно, описание пещерных монастырей, сделанное Н.М. Пржевальским, и сообщение В.И. Роборовского побудили европейское научное сообщество к обследованию этого «археологического Клондайка». Экспедиции востоковедов-археологов из Западной Европы, Японии и России хлынули в Дуньхуан (Воробьева-Десятовская, 2011, с. 127–129).

В начале XX в. монастырский комплекс Дуньхуан пребывал в полузаброшенном состоянии. Лишь в его южной части проживало несколько буддийских монахов. Один из них, Ван Юань Лу, 22 июня 1900 г. во время расчистки пещер от песка случайно обнаружил в стене проход в комнату, заполненную рукописями. Это была монастырская библиотека, спрятанная в XI в., перед нашествием тангутов.

Местная китайская администрация не проявила никакого интереса к этому открытию, повелев замуровать вход и оставить рукописи там же, где они и пребывали на протяжении тысячи лет. Тем не менее, новость об открытии быстро

распространилась не только среди местных жителей, но и среди европейских ученых, изучавших древности Северо-Западного Китая.

Первым среди ученых-европейцев, приступившим к обследованию Дуньхуанской библиотеки, был Аурель Стейн (1862—1943). В 1907 г. он доставил в Европу из Дуньхуана около семи тысяч больших свитков рукописей и ряд произведений буддийского искусства.

В 1906—1908 гг. в Дуньхуане работала французская экспедиция под руководством востоковеда-китаиста и исследователя Центральной Азии Поля Пеллио (1878—1945). Будучи глубоким знатоком китайского буддизма, он собрал около четырех тысяч полных рукописей сутр и фрагментов. Летом 1908 г., возвращаясь на родину через Пекин, П. Пеллио оставил несколько рукописей китайским ученым, чтобы местное научное сообщество смогло оценить важность открытия библиотеки Дуньхуана.

При активном участии выдающегося ученого Ло Жен Ю (1866—1940) был создан специальный комитет, члены которого убедили правительство перевезти оставшуюся часть библиотеки в Пекин. Китайская администрация организовала специальную экспедицию для её доставки в столицу. Экспедиция вывезла значительную часть рукописей (Дуньхуанский фонд Национальной библиотеки КНР в настоящее время насчитывает около 13 000 единиц хранения). Но специальных разысканий рукописей в пещерном комплексе не проводилось. Экспедиция также не учла того обстоятельства, что немалое число рукописей было разграблено местными жителями, и не попыталась найти и выкупить эти обнаруженные позднее раритеты.

Японская экспедиция, организованная в 1912 г. Кодзуи Отани (1876—1948), собрала в пещерах Дуньхуана коллекцию произведений искусства и обнаружила более 400 рукописей. Аурель Стейн во время своей второй экспедиции привез из Дуньхуана около 500 свитков, содержащих пространные рукописные тексты.

В 1914—1915 гг. Сергей Федорович Ольденбург (1863—1934)<sup>1</sup> во время своей второй Туркестанской экспедиции, организованной специально для изучения пещер монастырского комплекса 'Могао-ку' («Пещеры недостижимых высот»), более известного как «Пещеры тысячи будд» (Цянь-фо-дун), осуществил подробное описание пещер. Были составлены точные планы, включая описание каждого помещения в монастырском комплексе, проведена фотосъёмка, нанесены на кальку наиболее важные объекты. По замыслу Ольденбурга, целью экспедиции был поиск основательной базы для определения хронологических рамок памятников буддийского искусства в Китае и Китайском Туркестане, а также сбор достаточно полных данных для описания различных стилей буддийского искусства (Попова, 2008а, с. 255).

---

<sup>1</sup> Целью Первой Русской Туркестанской экспедиции под руководством С.Ф. Ольденбурга (1909) было изучение культуры карашарского региона.

Коллекция рукописей, доставленная 1 сентября 1915 г. из Дуньхуана в Санкт-Петербург, в Азиатский музей, насчитывает около 19000 единиц, включая около 200 крупных рукописных свитков. Из них самая ранняя рукопись датируется 516 г., а самая поздняя — 1002 г.

**Сохранение Дуньхуанской коллекции в Санкт-Петербурге.** Начало изучению Санкт-петербургской Дуньхуанской коллекции было положено в 1918 г., когда русский знаток иранской культуры Федор Александрович Розенберг (1867–1934) опубликовал исследования двух согдийских буддийских фрагментов. В конце 1920-х гг. японский учёный Кано Наоки (1868–1947) опубликовал статьи, посвященные рукописи из «китайской части» ленинградской (Санкт-петербургской) коллекции. В 1930-х гг. востоковед-китаист Константин Константинович Флуг (1893–1942) приступил к анализу, инвентаризации и описанию рукописей из Дуньхуана и выделил среди них буддийские канонические тексты. В 1953 г. Майя Петровна Волкова (1927–2006) продолжила инвентаризацию Дуньхуанской коллекции. Также в 1950-х гг. работы по инвентаризации проводились группой специалистов под руководством Всеволода Сергеевича Колоколова (1896–1979), а затем — под руководством Льва Николаевича Меньшикова (1926–2005), который внес чрезвычайно значительный вклад в исследование Дуньхуанской коллекции. Именно Л.Н. Меньшиков выявил в рукописных собраниях Санкт-Петербурга, Пекина, Лондона, Парижа 1470 списков «Алмазной сутры» из Дуньхуана.

В группу Л.Н. Меньшикова, целью деятельности которой были сохранение, каталогизация и изучение Дуньхуанской коллекции, входили М.И. Воробьева-Десятовская, И.С. Гуревич, Б.Л. Смирнов, В.С. Спиринов (1929–2002), С.А. Школяр (1931–2007). Одним из итогов деятельности этой группы стала публикация в 1963 и 1967 гг. двух томов «Описания рукописей из Дуньхуана», охватывающих 2954 единиц хранения. В 1965 г. члены группы Л.Н. Меньшикова удостоились премии Станислава Жюльена (Франция).

В настоящее время исследования Дуньхуанской коллекции Санкт-Петербурга продолжаются под руководством директора Института восточных рукописей РАН Ирины Федоровны Поповой.

Наряду с палеографическими и текстологическими исследованиями рукописей из Дуньхуана приоритетными задачами сотрудников ИВР РАН также являются консервация и реставрация манускриптов. Одной из важных проблем Международного Дуньхуанского Проекта (IDP) является химический анализ бумаги, чернил, красителей, использовавшихся в Китае, особенно в районе Дуньхуана, в I тыс. н. э. Отметим, что новые методы исследования красителей, используемых в дуньхуанских рукописях, были предложены проф. Кеннетом Седдоном из Королевского университета г. Белфаста, Северная Ирландия (Vorobyov-Desyatovsky, 1999, с. 49).

**«Алмазная сутра» из Дуньхуанского фонда ИВР РАН.** Дуньхуанский фонд ИВР РАН насчитывает около 19 тыс. единиц хранения, 601 из которых —

фрагменты «Ваджраччхедика-Праджняпарамита-сутры» — «Сутры о запредельной мудрости, разрезающей [тьму невежества] подобно Алмазному [мечу]<sup>2</sup>» (наиболее распространенное краткое название — «Алмазная сутра»). Данный текст является самым известным и почитаемым среди прочих сутр Махаяны. Наряду с «Сутрой сердца запредельной мудрости» («Праджняпарамита-хридая-сутрой») «Ваджраччхедика» относится к так называемым кратким сутрам, которые представляют собой экспозицию учения Праджняпарамиты. «Алмазная сутра» была создана в Индии и датируется предположительно III в. н.э. Но Хадзимэ Накамура, например, считает, что данный текст составлялся ранее — в 150–200 г. н.э. (Памятники индийской письменности из Центральной Азии, 1990, с. 260).

Тот факт, что «Алмазная сутра» неоднократно переводилась на многие языки, в том числе и на китайский, свидетельствует о высокой популярности этого текста. Так, Кумараджива (344–413) перевел его в 400 г. н.э., Бодхиручи (386–534) — в 509 г., Парамартха (499–569) — в 562 г., Дхармагупта (589–618) — в 592 г., Сюань-цзан (602–644/664) — в 660–663 гг., И-Цзин (635–713) — в 703 г.

«Алмазная сутра» породила обширную комментаторскую традицию. Хорошо известны комментарии на санскрите Васубандху (IV–V в. н.э.) и Асанги (300–370). Многие китайские мыслители, принадлежавшие к разным школам, создали комментарии к «Алмазной сутре»: основатель школы Тянь-тай Чжи-и (538–597); Куй-цзи (632–682) — яркий представитель школы Фа-сян; Цзунми — пятый патриарх школы Хуаянь (780–841) и другие.

Такие ученые-востоковеды, как Ф. Макс Мюллер, С. Биль, В. Гиммель, С. Конов, Р. Хёрнле, Е.Е. Обермиллер, исследовали «Алмазную сутру». Макс Мюллер опубликовал в 1881 г. санскритский оригинал (на деванагари) рукописи, хранившейся в Японии, в монастыре Коки-дзи. Шрифт этого текста является переходным типом от брахми к деванагари (Max Müller, 1881, с. 16–17). Другой санскритский текст, найденный А. Стейном в Хотане и транслитерированный Ф. Паргитером (1852–1927), а также старая хотанская версия «Ваджраччхедики», транслитерированная и переведенная С. Коновым, были опубликованы в 1916 г. (Hoernle, 1916, с. 176–195; 214–288). Любопытная билингва Ваджраччхедики из Тибета была представлена Российской Академии Наук бароном П.Л. Шиллингом фон Канштадтом (1786–1837). Эта версия содержит санскритский текст (письмо ланджа), тибетскую транслитерацию и перевод на тибетский язык. Исаак Яков (Яков Иванович) Шмидт (1779–1847) в 1837 г.

<sup>2</sup> Э. Конзе пишет о 'ваджре' как о мифической «палице», соотносимой с легендарным оружием Индры (буддийского Шакры) (Conze, 1974, с. 7). Но, строго говоря, ваджра Индры — палица, дубина, которая не может «резать». Таким образом, уместнее говорить об «алмазном мече» (khadga), одном из семи «второстепенных» сокровищ Вселенского правителя (чакравартина). Данный меч часто изображается с пламенеющим клинком, символизирующим Просветление, разрушающее всякую тьму.

опубликовал тибетский текст и перевод на немецкий язык (Conze, 1974, с. 17).

Многие современные ученые (Д.Т. Судзуки (1870–1966), Э. Конзе (1904–1979), Х. Накамура (1912–1999), Ш. Ханаяма, Л. Зандер и др.) изучали «Алмазную сутру». Необходимо отметить, что японские ученые внесли большой вклад в изучение текстов Праджняпарамиты в целом.

Большинство целиком сохранившихся рукописей «Алмазной сутры» из коллекции ИВР РАН представляют собой переводы Кумарадживы (595 единиц хранения; 15 полных свитков). Также в собрании ИВР РАН есть три версии перевода Бодхиручи и три единицы хранения — переводы Йи-ди.

В коллекции ИВР РАН насчитывается большое количество кратких версий «Алмазной сутры» в переводе Кумарадживы. В этих версиях сутра состоит из 32 «глав» (*фэнь*) и предваряется *дхарани*, *гатхами* и лаконичным предисловием, оглашавшимся на религиозных собраниях. Каждая глава имеет название. Все краткие версии зафиксированы не на свитках, а в небольших «тетрадах» — сшитых вместе листках размером 10,5 x 14 см. В рукописном фонде ИВР РАН хранятся 73 таких «тетрады», восемь из них содержат приложения и в текст двух инкорпорированы четверостишия. Также необходимо отметить, что эти «тетрады» находятся только в собрании ИВР РАН.

**Перспективы изучения «Алмазной сутры» в Институте восточных рукописей РАН.** В распоряжении исследователей имеется несколько копий санскритских оригиналов «Алмазной сутры» и широкий спектр её переводов на языки Центральной Азии и Дальнего Востока: китайский, тибетский, хотанский, согдийский, монгольский, маньчжурский и другие. «Алмазная сутра» была переведена также на многие европейские языки, в том числе на русский.

Возникает вопрос — имеет ли смысл обращаться к переводам сутры на восточные языки при наличии санскритского оригинала, позволяющего вскрыть все изначальные смыслы без инокультурных наслоений?

Однако наличие китайских переводов «Алмазной сутры» и её разнообразных оригинальных санскритских версий из коллекции ИВР РАН, в частности, открывает широкие возможности для изучения китайской социокультурной формы буддизма. Одним из аспектов этой многогранной проблемы является исследование истории переводов буддийских текстов в Китае. Выполненные Кумарадживой переводы «Алмазной сутры», хранящиеся в ИВР РАН, представляют собой прекрасные образцы так называемых «старых переводов» (V–VI вв.), предшествовавших реформе Сюань-цзана и периоду «новых переводов» (VII–X вв.). Это позволяет исследовать процесс формирования буддийской терминологии на китайском языке. Таким образом, китайские переводы «Алмазной сутры» из Дуньхуанского фонда ИВР РАН представляют собой значительный научный интерес.

Упомянутые выше «тетрады» привлекают внимание учёных, поскольку являются своеобразными учебными пособиями для начального образования монахов по догматике, представленной в «Алмазной сутре». Поскольку освоение

её полной версии требовало предварительной серьёзной подготовки, монахи начинали с заучивания адаптированного варианта произведения. Примечательно, что полная версия «Ваджрачхедики» была распространена в Китае главным образом в районах, прилегающих к столице, тогда как зафиксированная в «тетрадах» адаптированная версия имела хождение только в Центральной Азии — на периферии великой империи.

Представляет интерес дидактический принцип, согласно которому структурирован текст «Алмазной сутры», изложенный в «тетрадах». Каждая предыдущая глава заканчивается строками последующей. Тот же принцип виден в структуре текста «Абхидхармакоши» («Энциклопедия буддийской канонической философии») Васубандху (IV–V вв.).

Таким образом, уникальная по представительности коллекция рукописей «Алмазной сутры» из Дуньхуанского фонда ИВР РАН представляет собой богатейший материал для дальнейших исследований в области палеографии, источниковедения и истории распространения буддизма на Дальнем Востоке и в Центральной Азии.

## Сокращения

IDP — International Dunhuang Project.

## Литература

*Воробьева-Десятовская М.И.* Великие открытия русских ученых в Центральной Азии. — СПб.: 2011.

Памятники индийской письменности из Центральной Азии / Издание текстов, исследование и комментарий *Г.М. Бонгарда-Левина и М.И. Воробьевой-Десятовской*. Выпуск 2. (Памятники письменности Востока, LXXIII, 2; Bibliotheca Buddhica, XXXIII). — М.: Наука. 1990.

*Попова И.Ф.* Вторая туркестанская экспедиция С.Ф. Ольденбурга (1914–1915) // Пещеры тысячи будд: Российские экспедиции на Шелковом пути: к 190летию Азиатского музея: каталог выставки. — СПб.: 2008 (а).

*Попова И.Ф.* Рукописи дуньхуанской библиотеки // Пещеры тысячи будд: Российские экспедиции на Шелковом пути: к 190летию Азиатского музея: каталог выставки. — СПб.: 2008(б).

Vajracchedikā Prajñāpāramita // Edited and Translated with Introduction and Glossary by Conze E. — Roma: 1974.

Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan. Facsimiles with Transcripts, Translations and Notes / Ed. by *R. Hoernle*. — Oxford, 1916. Vol. I.

Vajracchedikā Prajñāpāramita-sūtra / Ed. by *F. Max Müller* (Anecdota Oxoniensia. Arian Series). — London: 1881. Vol. 1. Pt. 1.

*Vorobyov-Desyatovskiy V.S.* The St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies and the International Dunhuang Project // Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research. — 1996. Vol. 2. No. 1. March.

**Summary**

**S.H. Shomakhmadov**

**The Studies of ‘Diamond Sūtra’ from the IOM collection  
Past, Present, Future**

The article contains the brief history of discovering and investigating of Buddhist manuscripts from Dunhuang and particularly — Vajracchedikā Prajñāpāramita-sūtra (“The Sūtra about Transcendent Wisdom cutting [the darkness of ignorance] like the Diamond [Sword]”; the most known in its short title — “Diamond Sūtra”) — the one of the most popular Prajñāpāramita texts. Author give the brief description of Vajracchedikā’s manuscripts from Dunhuang collection preserved in the Institute of Oriental Manuscripts of RAS (St. Petersburg, Russia).

*Key words:* Manuscripts, Prajñāpāramita, Vajracchedikā.